

Description et enseignement du tibétain langue étrangère (XIX^e-XXI^e siècle)



Françoise Robin, Camille Simon. Description et enseignement du tibétain langue étrangère (XIX^e-XXI^e siècle). *Le tibétain sans peine ? Deux siècles d'apprentissage du tibétain*, Société Française d'Etudes du Monde Tibétain (SFEMT); Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations (BULAC), Jun 2023, Paris, France

1. Types d'ouvrages sur le tibétain

- Dictionnaires et guides de conversations
- Grammaires et corpus
- Manuels
- Limites floues entre ces catégories



Dictionnaires et guides de conversation

DICTIONNAIRE
THIBÉTAIN-LATIN-FRANÇAIS *170903*

PAR

LES MISSIONNAIRES CATHOLIQUES



DU THIBET.

ACQUISITION
41.170.903



HONGKONG

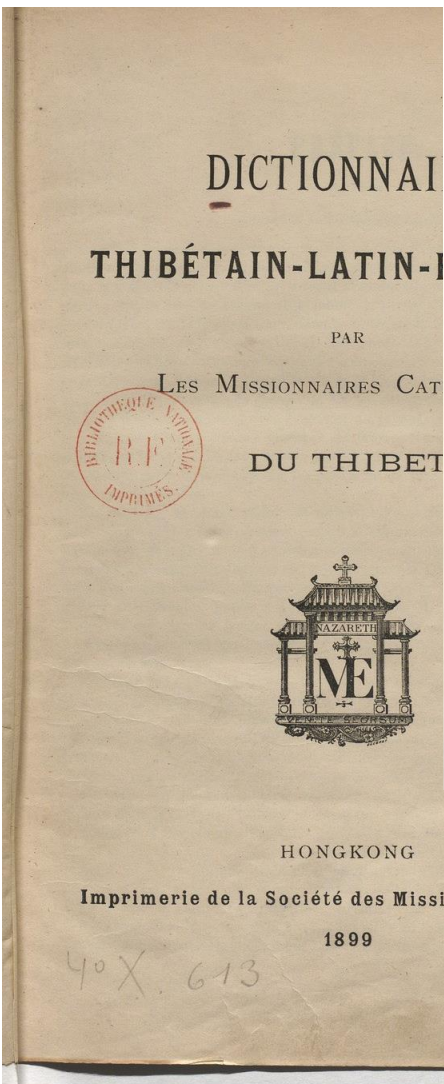
Imprimerie de la Société des Missions Étrangères

1899

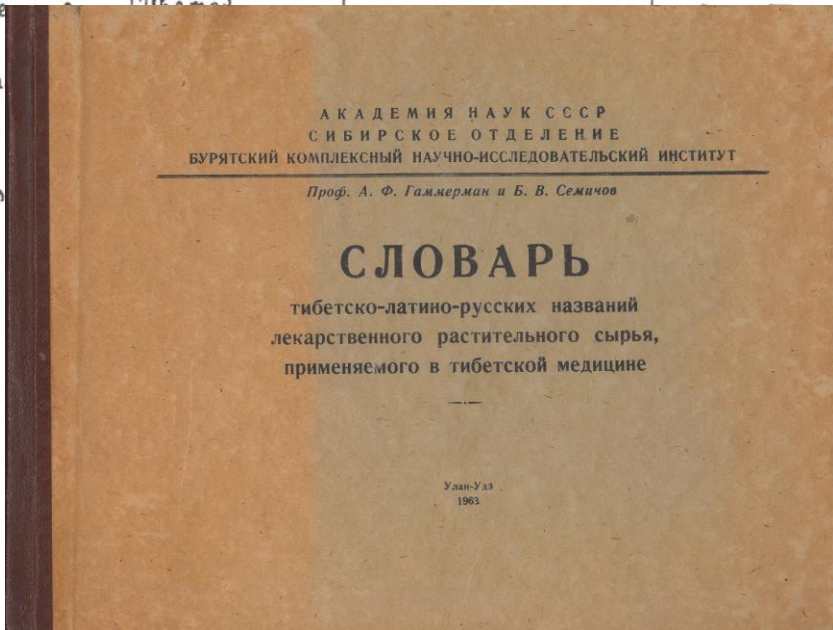
40 X 613



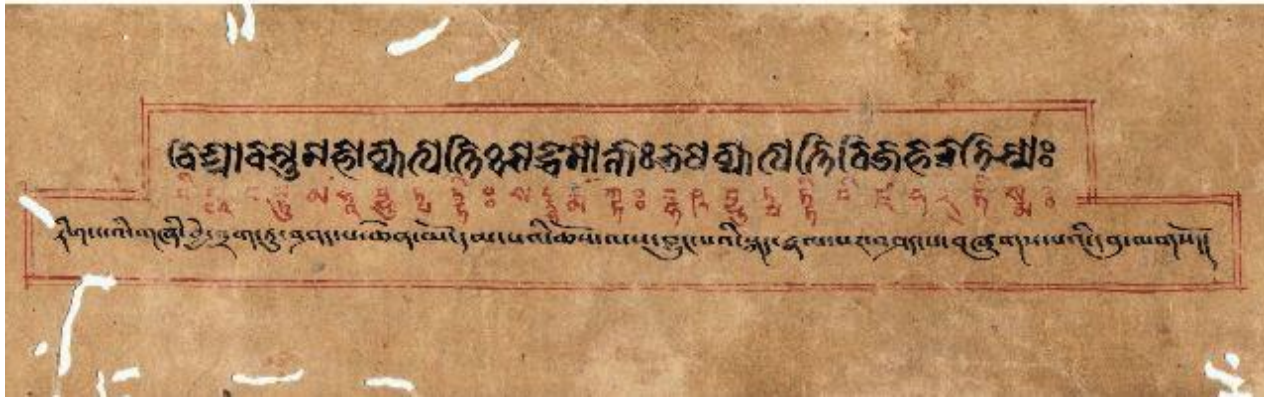
Dictionnaires et guides de conversation



1	2	3	4	5	6	7
240.	<i>Delphinium grandiflorum</i> L.	Живокость крупноцветковая	травя	ལྷ་ཤར་པ་	རམམ་རམམ་བའ	Аз., Ау., В., 20, 02, П., ТА-27-8 и 33-6
241.	<i>Delphinium triste</i> Fisch.	Живокость печальная	травя	" - "	" - "	20, ТА-27-8 и 33-6
242.	" - "	" - "	" - "	ལོ་ཡམ་མོ་ལོ་ལོ་	ལོ་ཡམ་མོ་ལོ་ལོ་	20
243.	<i>Descurainia Sophia</i> (L.) Schur.	Дескураения Софиа	Семья	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ལོལ་མོལ་བའ	Ау., ТА-26-6
244.	<i>Dianthus chinensis</i> L.	Эвоздзия китайская	травя	ལྷོ་ལྷོ་རྩ་ལྷོ་	ལུ་ལུ་མམ་མམ་བའ	Аз.
245.	<i>Dianthus superbus</i> L.	Эвоздзия пышная	Цветок, травя	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ལུ་ལུ་མམ་མམ་བའ	В., ТА-26-2
246.	<i>Dianthus versicolor</i> Fisch.	Эвоздзия разноцветная	Цветок	" - "	" - "	Аз., В., П., С., ТА-26-2
247.	<i>Dictamnus dasycarpus</i> Fisch.	Асенец мохнатопый	" - "	" - "	" - "	В., ТА-27-8 и 33-6
248.	<i>Dontostemon integrifolius</i> (L.) C.A.M.	Донтостемон цельнолистный	" - "	" - "	" - "	В., ТА-27-7



Dictionnaires et guides de conversation



བྱེ་བྲག་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་པ་ཆེན་པོ། & སྐོར་སྐོར་བམ་པོ་གཉིས་པ།
dictionnaires bilingues pour la
standardisation des traductions du sanskrit,
8^e-9^e siècle
~ 10 000 entrées

མོན་ལམ་ཆོག་མཛོད་ཆེན་པོ།
MÖNLAM GRAND TIBETAN DICTIONARY
2021
Volumes 223

མོན་ལམ་ཆོག་མཛོད་ཆེན་པོ།
Grand dictionnaire (monolingue) Mönlam,
~ 400 000 entrées, déc. 2021



Dictionnaires et guides de conversation

Françoise Robin, Camille Simon 2023



Grand-Clément, 1989

CHAPTER XVI.

155

Bell, 1919

3. *Talk with Servants.*

Come here! མདས་ཤོག *de sho.*

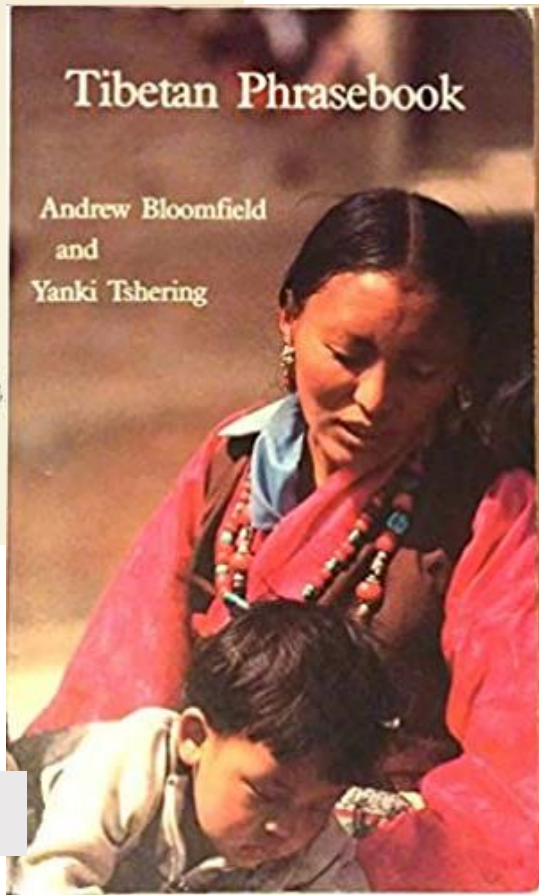
Go away! ཕར་ཕྱུག *pha gyu.*

Come quickly! མགྲོགས་པོ་ཤོག *gyok-po sho.*

Don't delay! འགོར་པོ་མ་བྱེད། *gor-po ma-che.*

Throw this away! འདི་ཕར་དབྱུག་ཞོག *di pha yu*

Be careful! དྲན་པོ་བྱིས། *tem-po chi.*



Bloomfield & Yanki Tsering, 1988

YouTube FR basic tibetan phrase

འཇམ་དཔལ་ལྷན་ཁག་གི་འཕྲིན།
GENERAL CONVERSATION PART 02

ngé go tsö song

ངས་གོ་ཚོད་སོང་།
I understood

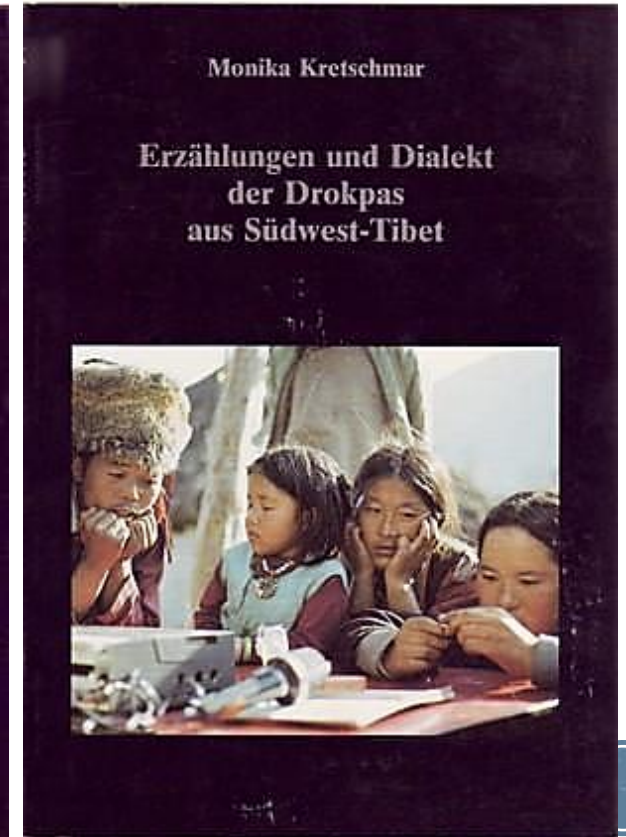
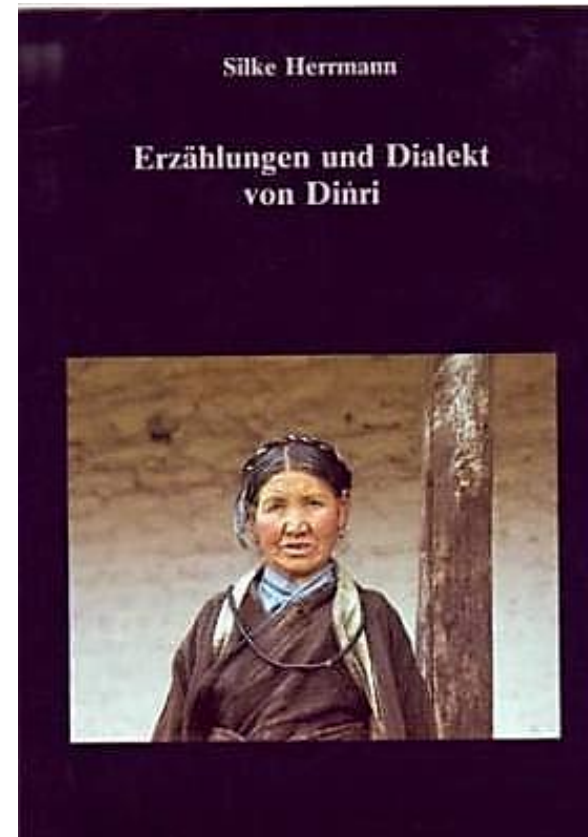
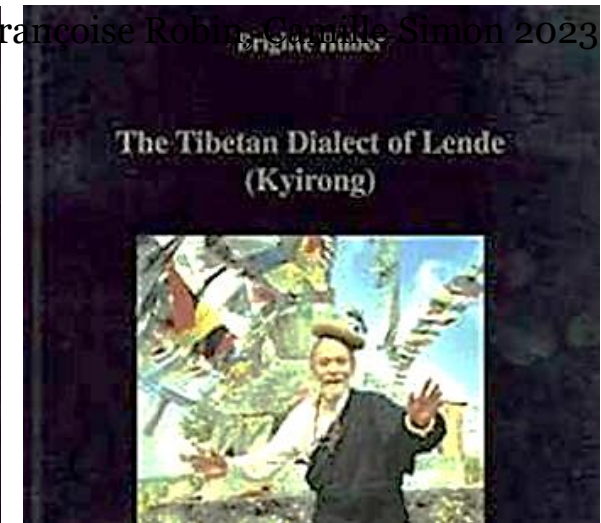
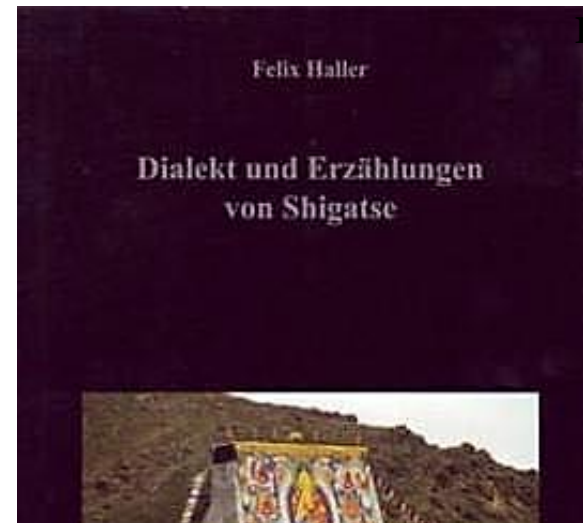
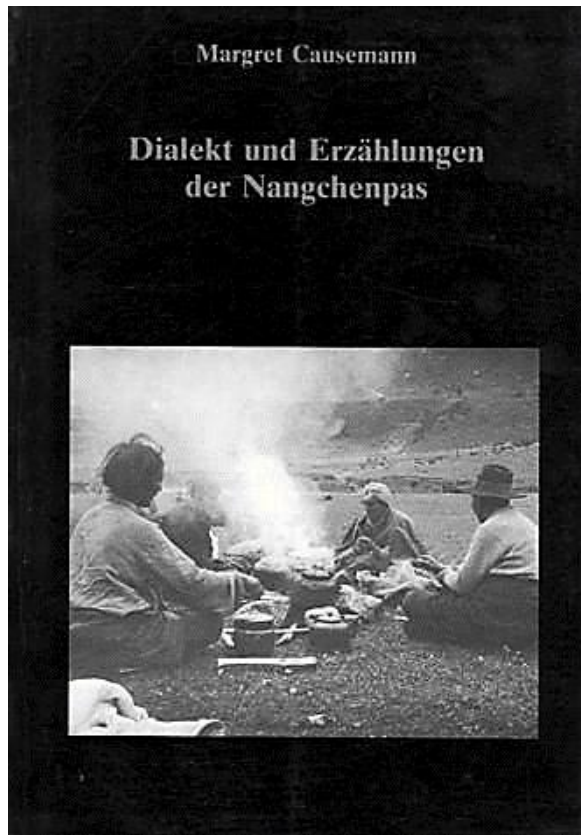
1:06 / 4:25

LEARN TIBETAN: General Conversation Part 02

hisonamdawa 16,1 k abonnés S'abonner

Sonam Dawa, 2018

Grammaires et corpus



Manuels

Manuel de tibétain de
Lhasa,
années 1980 (?)
Japon, The Seminar on Tibet,
non-publié (?)

第 10 課

l'obtsän 'juba
སྐབ་ཚེན་ བརྒྱུ་པ་

'kyeran ki 'jam la 'tsamdri yöö se 'shuroo nan. འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་
ཡོད་ཅེ་བྱུ་རྩོགས་གནང་། 《奥工ム：下リト下リト》 ; 'kyeran tan 'jää. nää
'shedraa ki 'gäba cun. འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་འཇམ་ལ་

10.1. 単語

(1) -caaba ཚར་པ་

[敬] 'shuucaa ལྷུགས་ཚར་

^druugää 'gyab.

雷が鳴る

(6) 'gyün ལྷུག

期間

'yün

(同上)

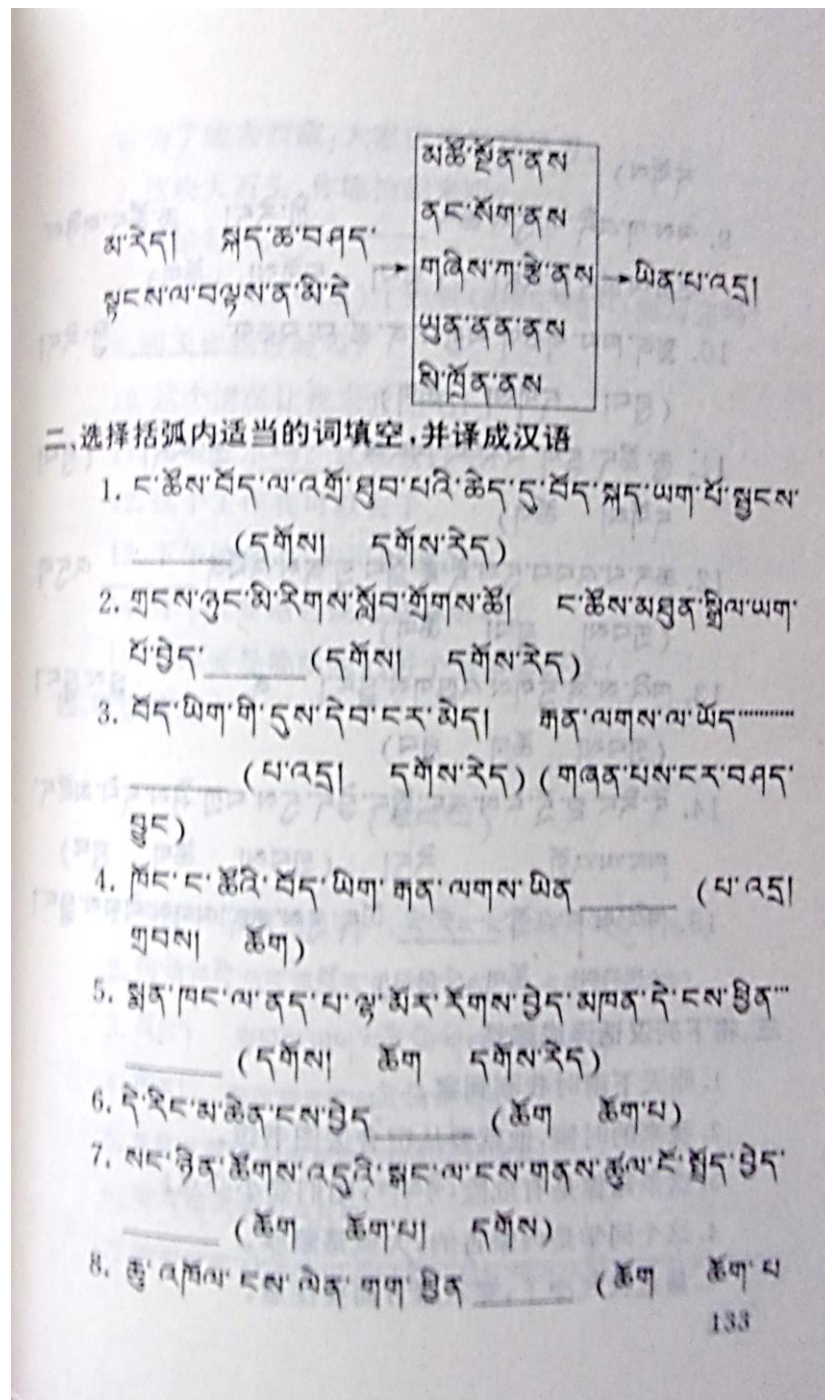
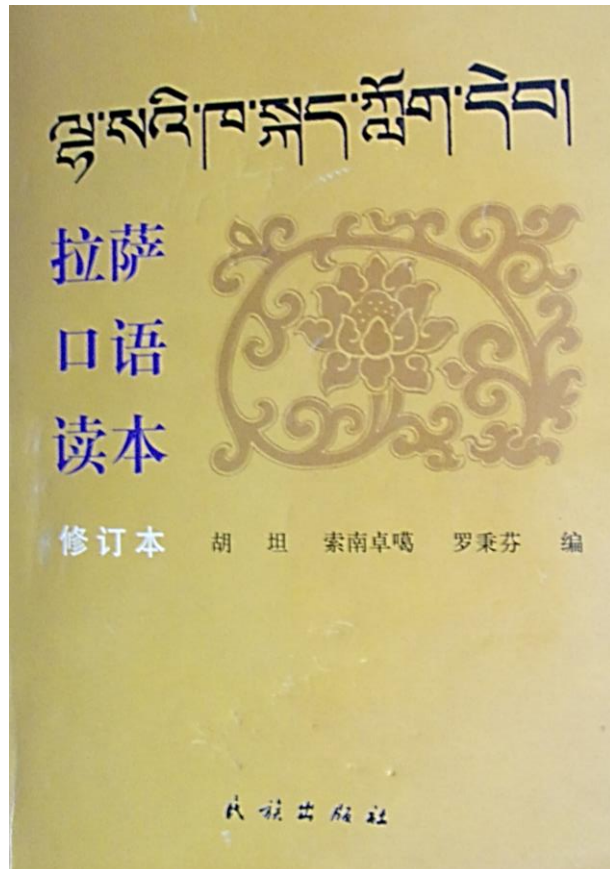
10.2.2. 動詞語幹の機能.

No.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
	~gi ree. ~gi yin	~gi duu. ~gi yöö.	~ba ree. ~ba yin.	~son ~cun	~nyon	~roo nan.	~shi	单独	~yaa	~näa	~pa
[完]	X	X	○	○	X	X	X	○	X	○	○
[未]	○	○	△	X	○	○	X	○	○	X	△
[命]	X	X	X	X	X	X	○	○	X	X	X
意味	未来; 一般的 敬	現在継続中	過去; 過去→現在	過去	経験	LT下リ	LT下リ		~すバシ モロ	~LZ ~LT	~ば

- 例 :: (1) 'nga 'sannyin 'labdraa 'drogi yin. ང་སང་ཉིན་སྐབ་གྲུ་འགྲོ་གི་ཡིན། 《私は明日学校へ行きます》
 (2) 'tanda 'kan 'danggi duu. ད་ཀྱི་གངས་བརྒྱུ་གི་འདུག། 《今雷が吹かまわります》
 (3) 'ko 'kääsa 'labdraa 'cin-ba ree. ཁོ་ཁོ་ས་སྐབ་གྲུ་རྩོགས་པེད། 《昨日彼は学校へ行きました》
 (4) 'shooögää 'kalaa 'sää so(n). འོགས་གས་ལ་ལག་བཟུང་སོང། 《朝食を食べた》
 (5) 'pöö la 'dro nyon. བོད་ལ་འགྲོ་བྱེད། 《4人で行ったことがあった》
 (6) 'sääbo cää 'tri roo nan. གསལ་པོ་བྱས་ཀྱི་རྩོགས་གནང། 《はつり書い下す》
 (7) 'döö shi-shu. ལྷོས་ལོག། 《見下す》
 (8) 'kalaa sää, 'cang 'dun. 'eni 'ci la 'cin-ba 'ree. ལ་ལག་བཟུང་ཆང་བརྒྱུ་ལ་མེ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལ་ལྷོ་པེད། 《食え酒を飲め、外へ出て行った》
 (9) 'kontsoo 'sayaa yoo maaree. འོང་ཚོ་ལག་ལྷོ་ལ་པེད། 彼は食え酒を飲め、
 (10) 'kan 'pab näa. 'nga 'sim la la 'cin-ba yin. 《雷が吹かたけれど、シムへ行きました》
 (11) 'sannyin 'cinna ' 'jaagi yin. སང་ཉིན་ལྷོ་ལ་བཟུང་གི་ཡིན། 《明日行くとお約束しました》



Manuels



Manuel de langue parlée
de Lhasa,
Hu Dan & Sönam Drölkar,
Beijing, [1986]1999)



Limites floues entre les catégories

Françoise Robin, Camille Simon 2023

CONTENTS.

CHAPTER		Page
I.	The Alphabet and its Pronunciation ...	1
II.	The Indefinite and Definite Articles ...	23
III.	The Noun	28
IV.	The Adjective	36
V.	The Auxiliary Verb	42
VI.	The Verb	51
VII.	The Verb continued	67
VIII.	Numerals	78
IX.	Pronouns	93
X.	Adverbs	108
XI.	Postpositions, Conjunctions and Interjections	114
XII.	The Order of Words in a Sentence ...	123
XIII.	The Honorific Language	125
XIV.	Miscellaneous ; Monetary System, Weights and Measures, Divisions of Time, Years, Seasons, Dates, Days of the Week and the Time of Day	136
XV.	A Conversation Translated, Transliterated and Paraphrased	146
XVI.	Conversational Exercises—	
1.	General conversation	151
2.	The same continued	153
3.	Talk with servants	155
4.	The same continued	157
5.	Food	159
6.	Time of the day, days of the week,	

Grammar of Colloquial Tibetan.

BY
C. A. BELL, C.M.G., C.I.E.
LATE OF INDIAN CIVIL SERVICE, LATE POLITICAL OFFICER IN SIKKIM.

3. *Talk with Servants.*

Come here ! མདས་ཤོག *de sho.*

Go away ! ཕར་གྱུག *pha gyu.*

Come quickly ! མགྱོགས་པོ་ཤོག *gyok-po sho.*

Don't delay ! འགོར་པོ་མ་བྱེད། *gor-po ma-che.*

Throw this away ! འདི་ཕར་དབྱུག་ཞོག *di pha yuk-sko.*

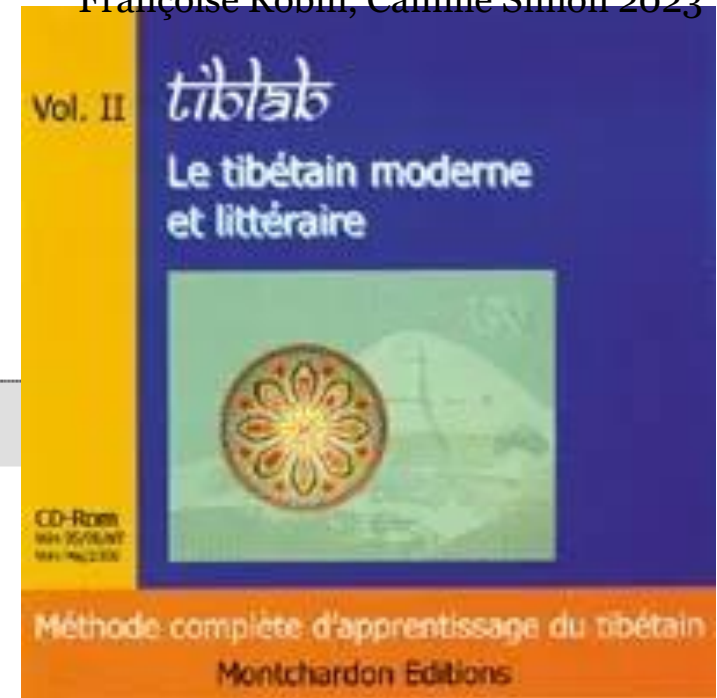
Be careful ! དྲན་པོ་བྱིས། *tem-po chi.*



Limites floues entre les catégories

phrases types a

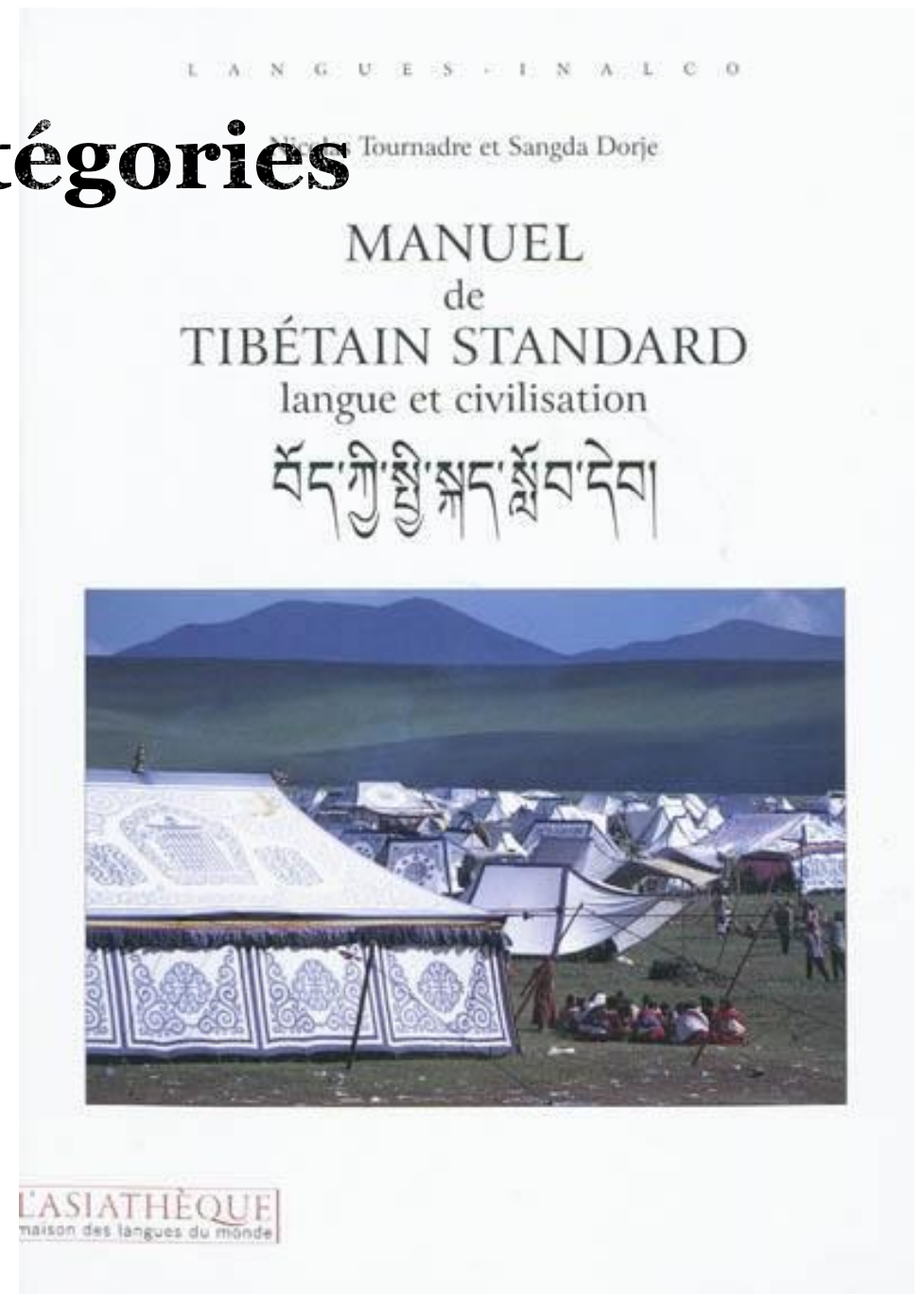
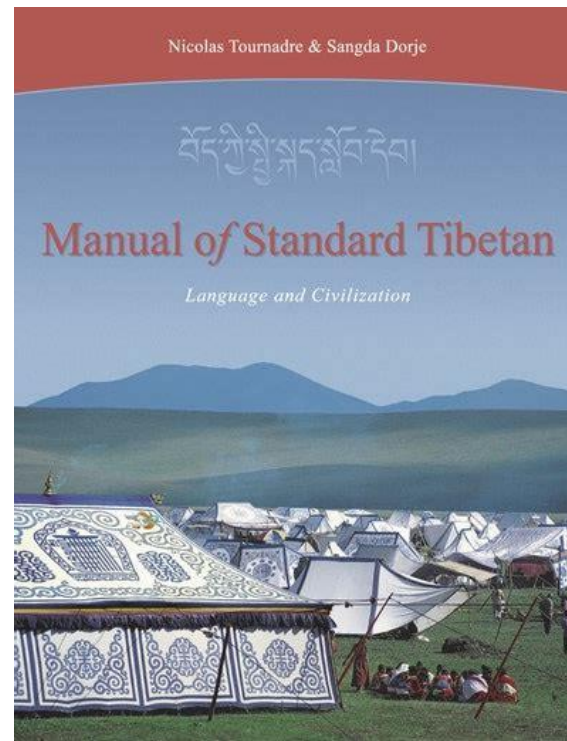
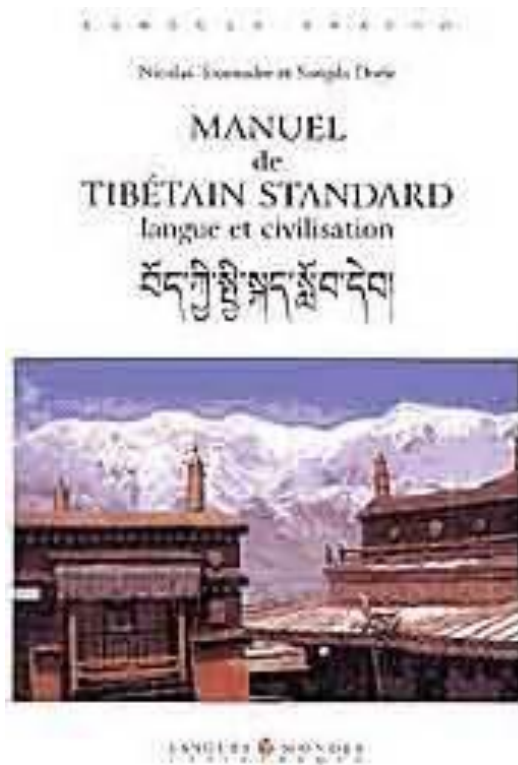
	circonstant de temps et de lieu	objet de l'action	terminaison verbale
1	ལྟ་སར་	ཉི་མ་གཙོང་	བཞུགས་ཀྱི།
2	བའ་ཡུལ་ལ་	ལྷ་བ་གཙོང་	བཞུགས་གི་རེད།
3	ལོ་སར་ལ་	ཁ་ཟས་གཙོང་	བཟོ་གི་རེད།
4	འདྲིར་	པར་གཙོང་	རྒྱག་གི་རེད།
5	སྐྱོད་ཁང་ལ་	ཁབ་ག་གི་	བེད་སྐྱོད་བྱེད་ཀྱི།



J.-M. Falcombello & Deki Youdon, 2001



Limites floues entre les catégories



2. Qui sont les collaborateurs tibétains?

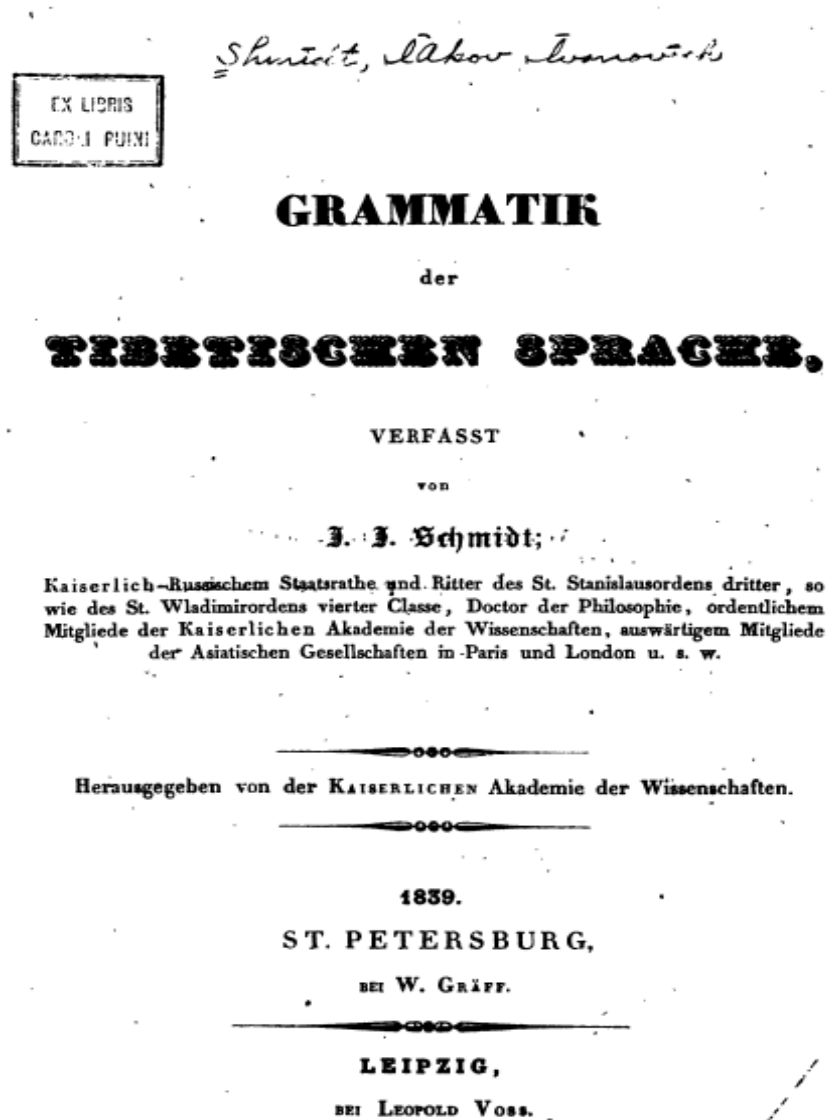
Retrouver des traces de leur identité

- Le(s) collaborateur(s) de Schmidt (1939)
- La / les personne(s) enregistrées par Roerich (1958)

Quelques collaborateurs connus



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)



- Missionnaire qui a travaillé parmi les bouddhistes de l'empire russe
- Connait le russe et plusieurs langues mongoliques (kalmouk, bouriate) d'Asie Centrale
- Mentionne la grammaire de Csoma Körösi, mais aucun collaborateur tibétophone



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)

Alphabet und dessen Aussprache.

18

ཏྲ་ klingt wie *tjä* oder auch wie *tscha* und *ktscha*; z. B. ཏྲལ་པ་ *tjalpa*

oder *tschalpa* (auch ཏྲལ་ཀ་ *tjalka* oder *tschalka*) „thöriges Geschwätz, grober Scherz.“

ཐྲ་ wird ebenso, jedoch härter und aspirirt ausgesprochen z. B. ཐྲི་ *tsch'i*

„der Hund,“ ཐྲོ་པ་ *t'jorpa* oder *t'schorpa* „die hohle Hand, eine Handvoll.“

ཤྲ་ klingt wie *dja*, *dscha*, oder *gdscha*; z. B. ཤྲོང་པོ་ *dschongpo* „hart, rauh.“



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)

འཇམ་ཐོ་ རྒྱ་མཚོ་ „das Meer“ wird djam-ts'o

oder dscham-ts'o gelesen.



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)

ང་བདེ་མོ་སྐྱེ་བས་ཟེན་ Ich bin glücklich angekommen.

སྐྱེ་བ་བྱུགས་བདེ་མོ་འདུག་གམ་ Seyd ihr bei guter Gesundheit?



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)

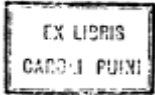
འདི་ན་བར་ཁང་ག་ན་ཡོད་ **Wo ist hier die Druckerei?**

དེ་དེ་ཕྱེགས་ན་འདུག **Sie ist auf jener Seite.**



Collaborateurs tibétophones de Schmidt (1839)

Schmidt, Jakob Leonowitsch



GRAMMATIK

der

TIBETISCHEN SPRACHE.

VERFASST

von

J. J. Schmidt;

Kaiserlich-Russischem Staatsrath und Ritter des St. Stanislausordens dritter, so wie des St. Wladimirordens vierter Classe, Doctor der Philosophie, ordentlichem Mitgliede der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, auswärtigem Mitgliede der Asiatischen Gesellschaften in Paris und London u. s. w.

Herausgegeben von der KAISERLICHEN Akademie der Wissenschaften.

1839.

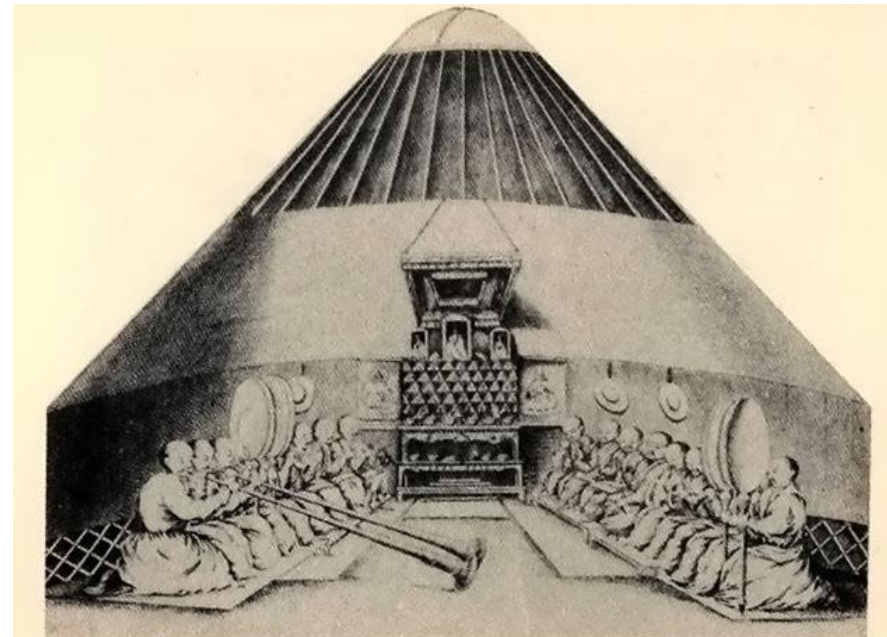
ST. PETERSBURG,

BEI W. GRÄFF.

LEIPZIG,

BEI LEOPOLD VOSS.

- Un / des moine(s) kalmouk(s) ou bouriate(s), ayant étudié à Lhasa, en compagnie de moines de l'Amdo?

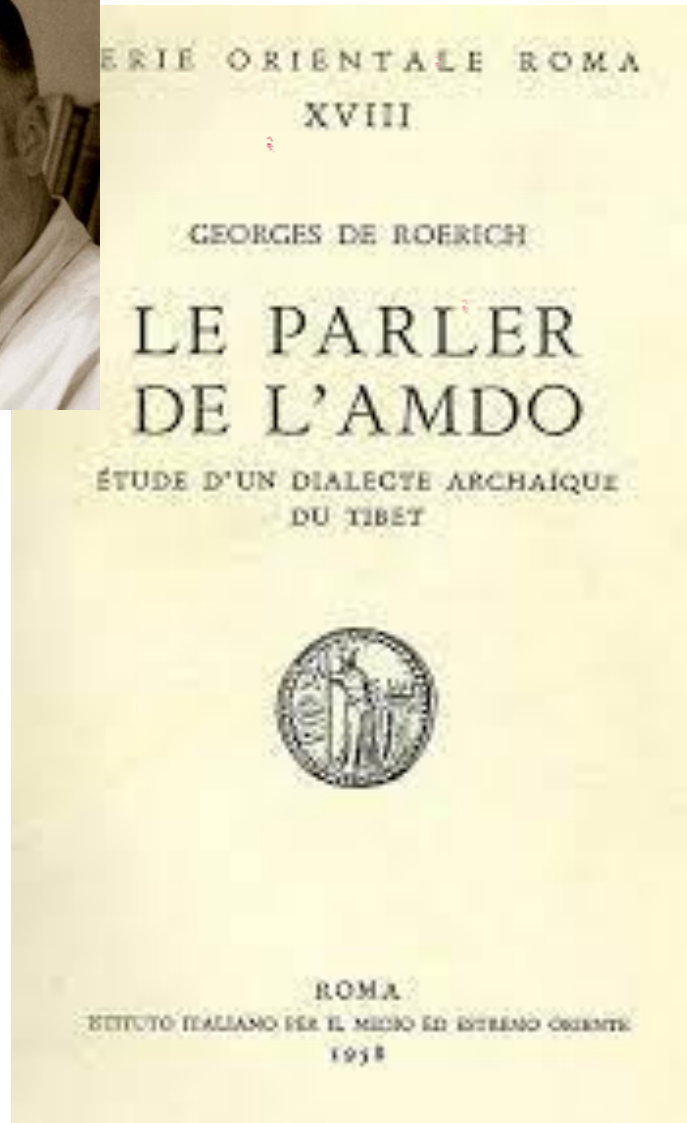
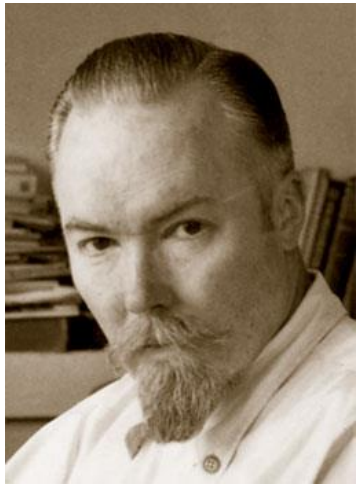


Torgut Temple Tent

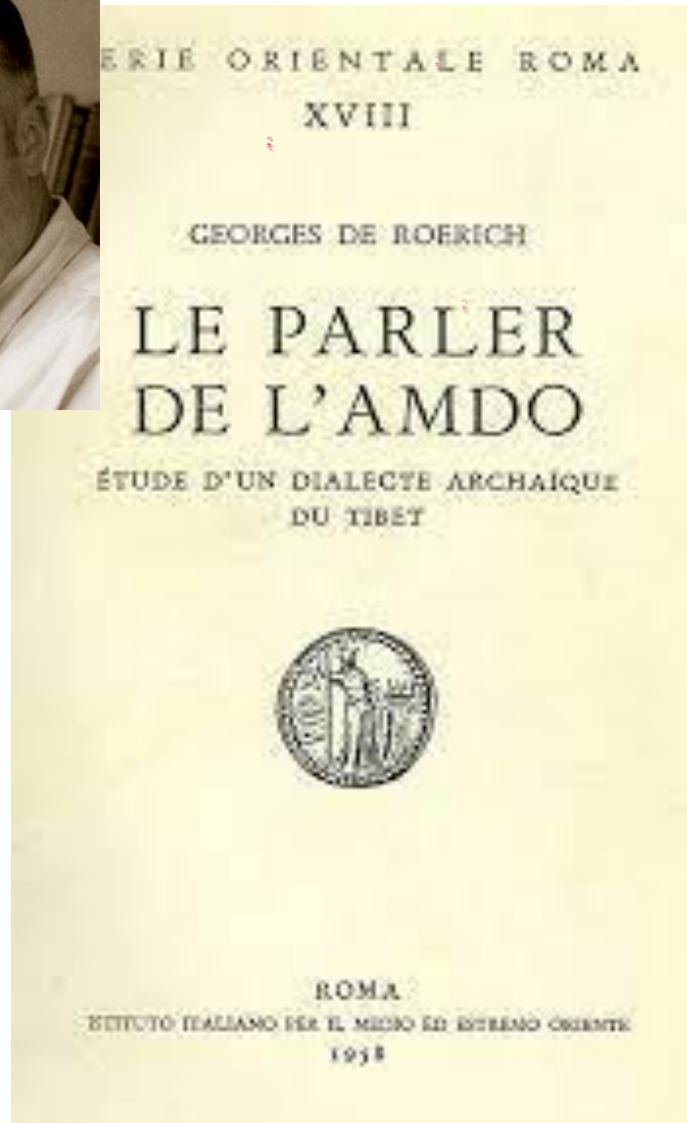
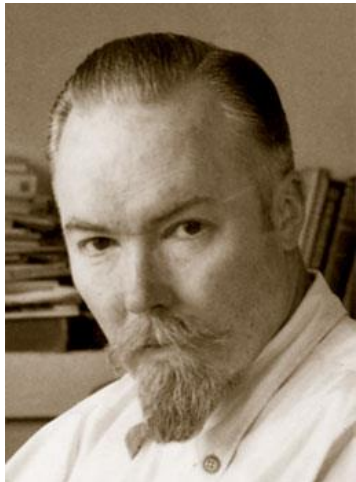
From Pallas' "Sammlungen historischer Nachrichten über die mongolischen Völkerschaften", St. Petersburg, 1776



Collaborateur(s) tibétophone(s) de Roerich (1958)



Collaborateur(s) tibétophone(s) de Roerich (1958)



- Voyage en régions tibétaines dans les années 1920
- A publié des grammaires de trois langues tibétiques distinctes
- Grammaire basée sur des textes visiblement enregistrés, aucun locuteur mentionné



Collaborateur(s) tibétophone(s) de Roerich (1958)

Q. *č'o Roñ-ñō čī-zīγ je-kō̄ soñ-nī?* Pourquoi êtes-vous allé à Roñ-ño?
khyod Roñ bo la čī žig byed du
soñ ba yin?

R. *ña Roñ-ñō xmo-lam-mā ja-γō̄* Je suis allé à Roñ-ño pour saluer
soñ-ña-jin. respectueusement la « Grande
ña Roñ bo la smon lam la mjal Prière».
du soñ ba yin.



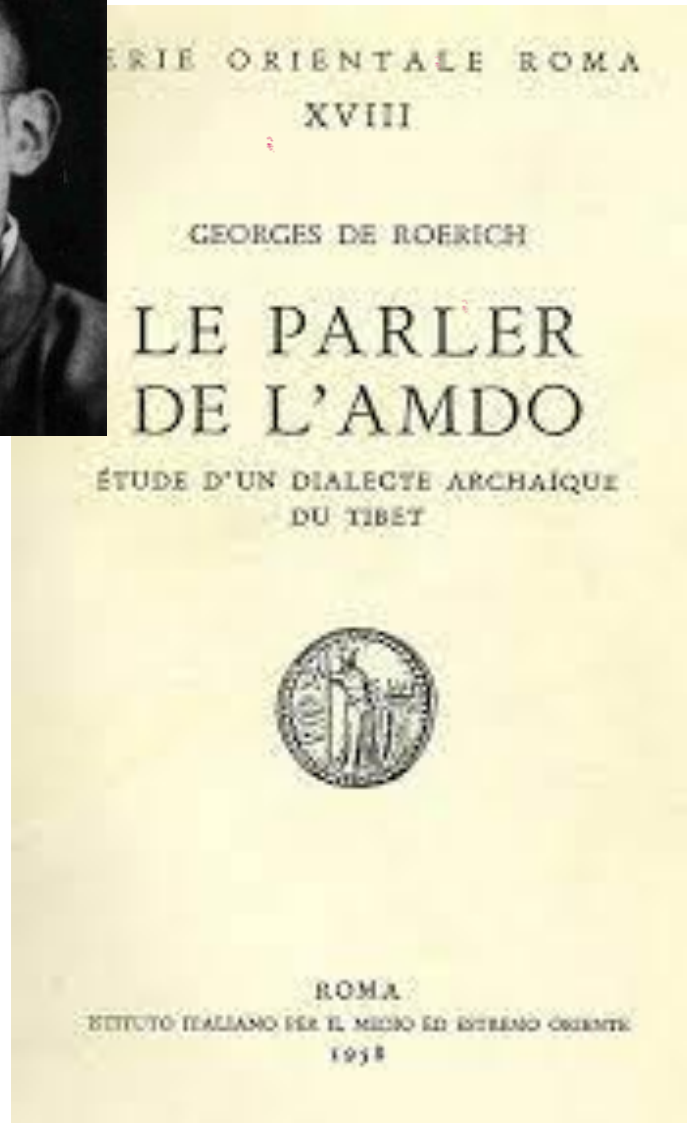
Collaborateur(s) tibétophone(s) de Roerich (1958)

Q. *Čo Roñ-ñō čī-zīγ je-kō soñ-nī?* Pourquoi êtes-vous allé à Roñ-ño?
khyod Roñ bo la čī žig byed du
soñ ba yin?

R. *ña Roñ-ñō xmo-lam-mā ja-γō* Je suis allé à Roñ-ño pour saluer
soñ-ña-jin. respectueusement la « Grande
ña Roñ bo la smon lam la mjal Prière».
du soñ ba yin.



Collaborateur(s) tibétophone(s) de Roerich (1958)



Gendun Chomphel

- Originaire de Rebkong
- Parlait le tibétain de l'Amdo et le tibétain de Lhasa
- A travaillé 2 ans avec la famille Roerich en Inde



Quelques collaborateurs connus

Source principale :

Translating Tibet in the Borderlands: Networks, Dictionaries, and Knowledge

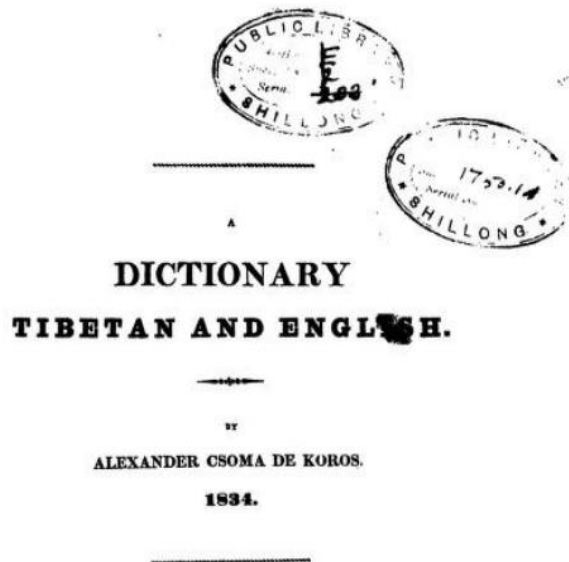
Production in Himalayan Hill Stations

Emma Martin, University of Manchester

<https://heiup.uni-heidelberg.de/journals/index.php/transcultural/article/view/23538/17312>

Sangye Phuntsog, lama de monastère de Zangla (Ladakh

Aide Csoma de Körös pour son dictionnaire de 1834



འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་འཇུག་པོ་

མངས་དཔུང་གི་མོ་ལོ་ལོ་

རྒྱ་ལམ་གྱི་ལྷན་སྐྱེས་ལོ་

ལྷན་སྐྱེས་ལོ་ལོ་ལོ་

མོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

ལྷན་སྐྱེས་ལོ་ལོ་ལོ་

ལྷན་སྐྱེས་ལོ་ལོ་ལོ་

ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

༡༨༣༤

ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་



Quelques collaborateurs connus

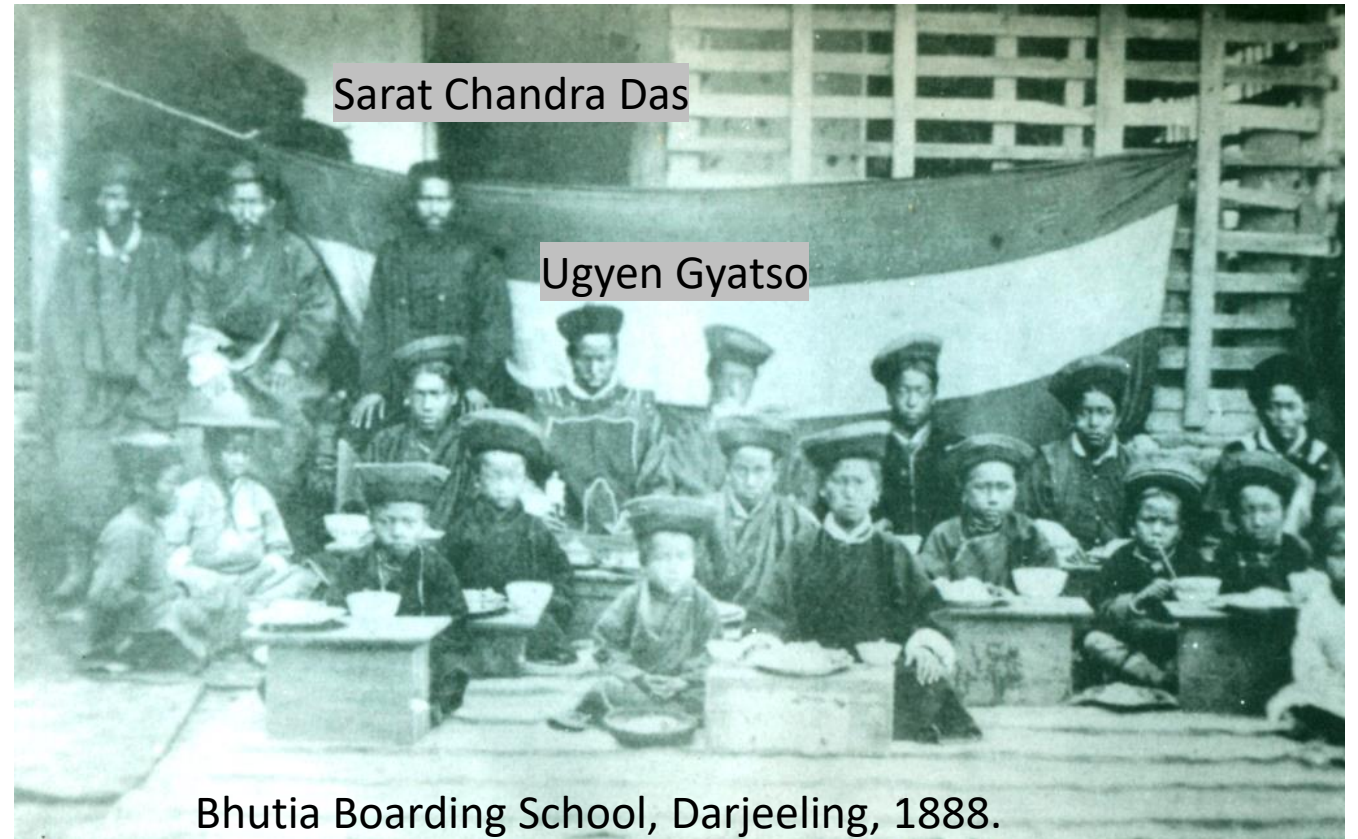
Lama Ugyen Gyatso (1851–c.1915)

Moine à Darjeeling, originaire du monastère de Pemayangtse (*Padma g.yang rtse*), Sikkim.

Elève de S. C. Das

A beaucoup collaboré au *Manual of Tibetan* de Thomas Herbert Lewin (1839–1916), publié en 1879

A collaboré aussi au *Dictionnaire tibétain-anglais-Sanskrit* de S. C. Das (1902)



Quelques collaborateurs connus

Kazi Dawa Samdup (Dousandup, 1868–1923)

Directeur d'une école du Sikkim

Collaborateur de Evans-Wentz

- *The Tibetan Book of the Dead; or, The After-Death Experiences on the Bardo Plane, According to Lāma Kazi Dawa-Samdup's English Rendering*, London, Oxford University Press, H. Milford, 1927.
- *Tibetan Yoga And Secret Doctrines; or, Seven Books of Wisdom of the Great Path, According to the Late Lāma Kazi Dawa-Samdup's English Rendering*; London, Oxford University Press, H. Milford, 1935.
- *Tibet's Great Yogi Milarepa: a Biography from the Tibetan; Being the Jetsün-Kahbum or Biographical History of Jetsün-Milarepa, According to the Late Lāma Kazi Dawa-Samdup's English Tendering* (First edition, 1928)

Instructeur de tibétain pour Bruce Hanna et source principale de sa *Grammaire tibétaine* (1912)

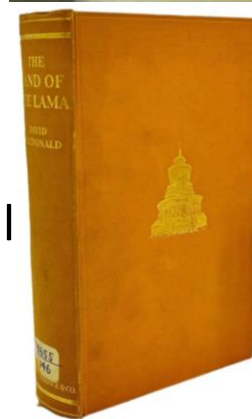
Auteur d'un dictionnaire anglais-tibétain en 20000 mots, 1919
"Lecturer" de tibétain à l'université de Calcutta (1919)



Quelques collaborateurs connus

David Macdonald (1870–1962) Mi-écossais, mi-sikkimais

- Erudit et passeur entre deux mondes
- Elève de Urgyen Gyatso à la Bhutia School
- Collaborateur de B. Hanna (1912): “probably the first Tibetan scholar in India.” (Hanna, introduction à sa grammaire)
- Représentant britannique (Trade agent) à Gyantse
- A beaucoup contribué à *The Buddhism of Tibet* de Waddell
- Directeur d'édition du *Vocabulary of the Tromowa Dialect of Tibetan spoken in the Chumbi Valley*, 1905, E. H. C. Walsh.
- Collaborateur au *Manual of Colloquial Tibetan* de Charles Bell (1905/1919)



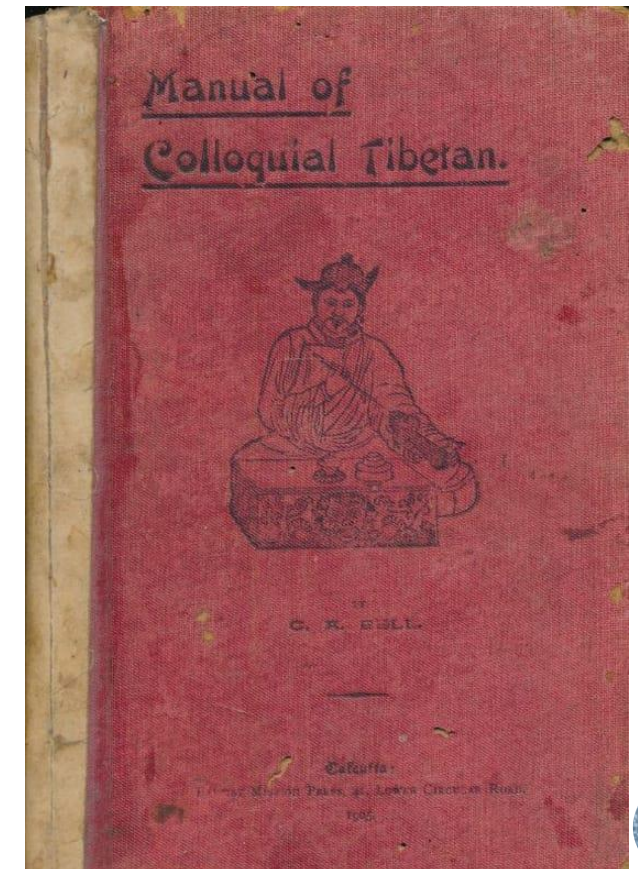
Quelques collaborateurs connus

Sonam Wangfel Laden La (1876–1936)

- A contribué aussi au dictionnaire de Das, sous contrôle de Sherab Gyatso (c. 1820–après 1902), moine mongol basé à Darjeeling
- Neveu de Ugyen Gyatso
- Collaborateur de Walsh et compile un glossaire de mots sikkimais
- Collaborateur du *Manual of Colloquial Tibetan* de Charles Bell (1905) / "unrivalled knowledge of both colloquial and literary Tibetan"
- Traducteur de Bell



Calcutta,
1910



Quelques collaborateurs connus

**Dewan Bahadur Phalpa se Sonam Wangyal
= Palhese (c.1870–c.1936)**

- Très érudit
- Ne parle pas anglais
- Pour Bell : “veritable encyclopedia [sic] of things Tibetan, high and low, especially on the secular side”
- Professeur d’honorifique et conseiller d’étiquette de C. Bell
- Vient d’une famille aristocratique du Tibet central, destituée car “complice” de Das lors de son voyage secret au Tibet (1881-1882)



Quelques collaborateurs connus

Cent ans plus tard, en Occident et en France

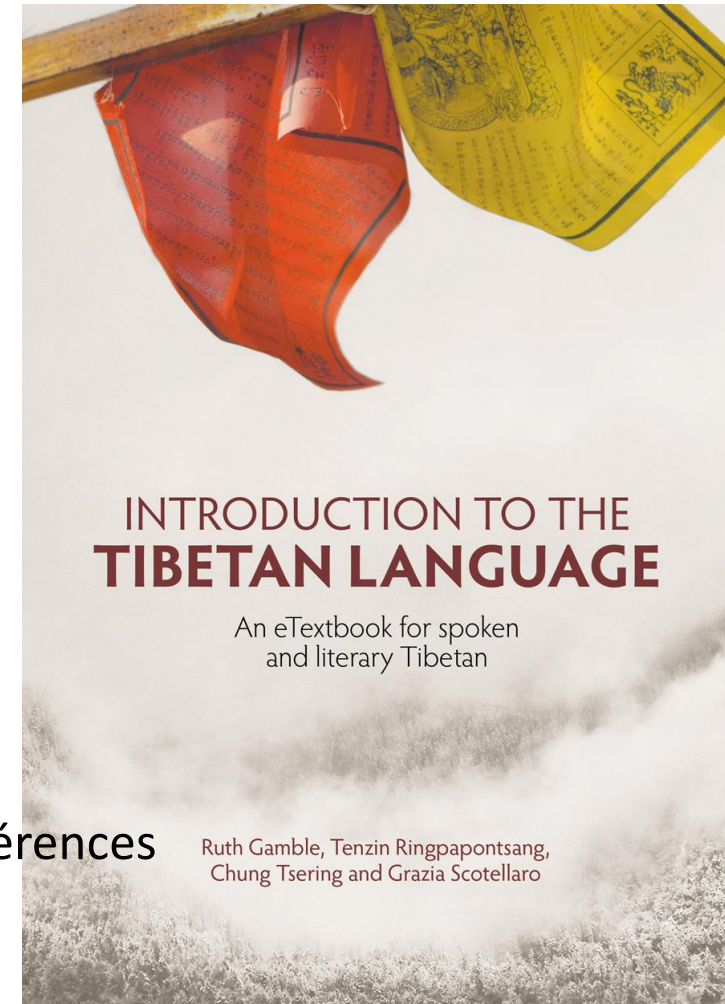
Chung Tsering



- Répétiteur Inalco 2010-2012
- A contribué aussi à *Introduction to the Tibetan language*, ANU, 2018 (R. Gamble, T. Ringpapontsang, Chung Tsering et Grazia Scotellaro)

- 3 parties: (1) apprendre à lire et écrire; (2) conversation; (3) différences entre tibétain littéraire et tibétain parlé
- Vidéos
- A télécharger gratuitement :

<https://press.anu.edu.au/publications/authors-editors/chung-tsering>



Tsering Wangdue DICKY TSANG (ཚེ་རིང་དབང་འདུལ།)

Né à Lhasa (Tibet), *achariya* (équivalent de Master) en culture et langue tibétaines. Professeur de langue tibétaine pendant sept ans en Inde et enseignant de tibétain depuis trois ans à la Formation Continue à Inalco, il est depuis la rentrée, et pour la deuxième année consécutive, répétiteur à Inalco.

Avec Camille Simon
Révision du *Tibétain parlé* (volume 2, à paraître)
Inalco 2022



Nyima Dorjee

- Répétiteur Inalco 2016-2021
- Originaire de Lhasa
- Master Université de Delhi



4. Pourquoi proposer un nouveau manuel?



LE TIBÉTAIN PARLÉ : EXERCICES PRATIQUES
VOLUME 1

Camille Simon
Françoise Robin
Nyima Dorjee

inalco
PRESSES



OBJECTIFS

Déchiffrer

- 1 Comprendre la différence entre translittération de « Wylie » et transcription phonologique
- 2 Se familiariser avec la translittération dite de « Wylie »
- 3 Savoir tracer et reconnaître les chiffres et nombres tibétains jusqu’à 49



Prononcer

- 4 Prononcer correctement un groupe nominal complexe (du type nom+adjectif+démonstratif/numéral+marque de cas)



S’exprimer

- 5 Savoir utiliser la copule existentielle pour exprimer une localisation et la copule équative pour exprimer une identité
- 6 Savoir utiliser le datif-locatif pour marquer un lieu
- 7 Employer des groupes nominaux complexes, comprenant des adjectifs dans un dialogue ou une description
- 8 Savoir compter jusqu’à 49



Grammaire

- 9 Connaître les formes de la copule existentielle à l’affirmatif, au négatif, à l’interrogatif et à l’interro-négatif, aux trois modes évidentiels
- 10 Comprendre les modes évidentiels d’égophorique, de perceptif et de factuel
- 11 Connaître les formes du datif-locatif
- 12 Savoir identifier un nom, un verbe, un adjectif en fonction de leur place dans la phrase et des mots environnants
- 13 Savoir construire des groupes nominaux complexes en plaçant correctement l’adjectif, le démonstratif, le numéral, le pluriel



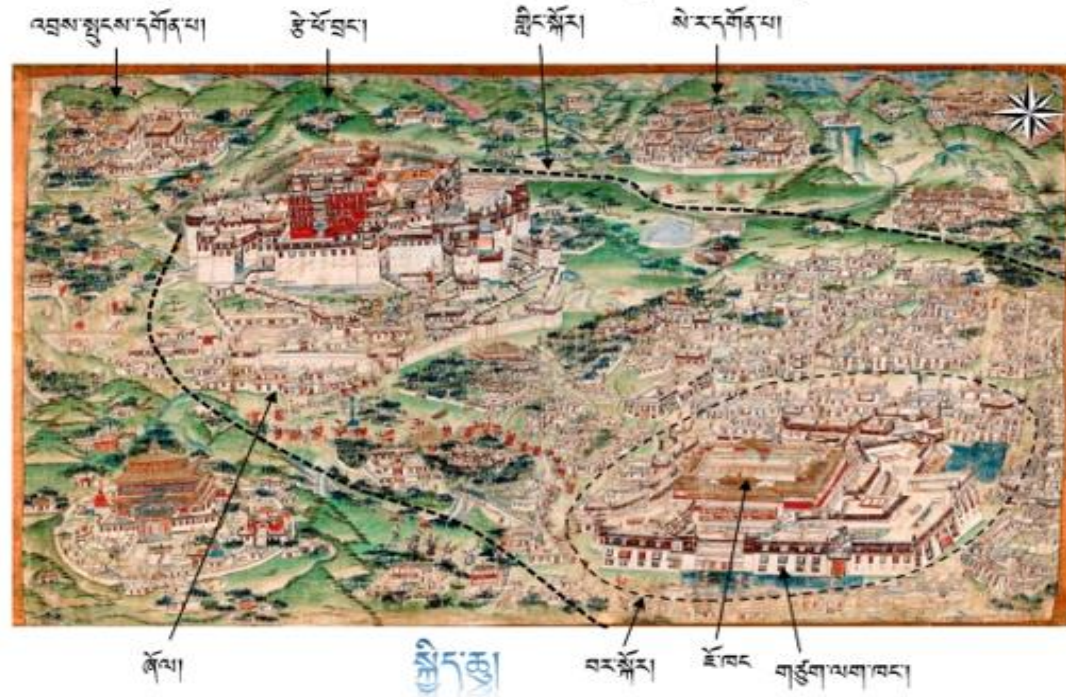
Structure des leçons

- Vocabulaire
- Compréhension écrite
- Expression écrite
- Compréhension orale
- Expression orale



Exercice 4. Regardez la carte de Lhasa et dites si les phrases sont justes ou fausses.

Françoise Robin, Camille Simon 2023



Carte 1 : Lhasa et de ses environs (fin XIX^e s.).

	འབྲུག་ཕྱོད་མ།	རྗེ་པོ་ལྷོ་མ།
༡༠		
༢༠		
༣༠		
༤༠		
༥༠		
༦༠		

	འབྲུག་ཕྱོད་མ།	རྗེ་པོ་ལྷོ་མ།
༧༠		
༨༠		
༩༠		
༡༠༠		
༡༡༠		
༡༢༠		





Présentation des leçons
(A FAIRE)

Vocabulaire de la leçon 1



Leçon 1 - Nyima et Meto
font connaissance



Vocabulaire de la leçon 2



Leçon 2 - Marie et Yöndän
font connaissance



Vocabulaire de la leçon 3



Leçon 3 - Présenter sa
famille



Vocabulaire de la leçon 4



Leçon 4 - Deux amis
commentent des photos
(famille 2)



Vocabulaire de la leçon 5








Leçon 5 - Tsampa et
thé (parler de ses

Vocabulaire de la leçon 6








Mots nouveaux

-  Vocabulaire de la leçon 3
-  Vocabulaire lu et traduit
-  Vocabulaire épelé
-  Vocabulaire - expressions utiles
-  Entraînement - Vocabulaire leçon 3







Vérifiez votre connaissance des mots nouveaux de la leçon 3

Exercices

-  Ex 1 - Trouvez des mots qui répondent aux contraintes proposées
-  Ex 2 - Associez les syllabes pour former des mots
-  Ex 3 - Positions possibles des lettres dans la syllabe








1. Compréhension écrite

-  Ex 1 - Relevez les lettres préfixées dans le texte
-  Ex 2 - Trouvez toutes les syllabes comportant une lettre préfixée.
-  Ex 3 - Correction (épellation des mots)
-  Ex 4 - Observez l'arbre généalogique et complétez les phrases
-  Ex 5 - Observez l'arbre généalogique et complétez les phrases (2)
-  Ex 6 - Remettez les mots dans l'ordre pour former des phrases correctes

2. Expression écrite

-  Exercices à rendre

3. Compréhension orale

-  Ex 1 - Arbre généalogique - Vrai ou Faux?
-  Ex 3 - Ecrivez les mots épelés
-  Ex 4 - De quel type de phrase s'agit-il?
-  Ex 5 - Quel est le mot prononcé?
-  Ex 6 - Rétablissez les signes voyelle qui ont disparu

4. Expression orale





Nyima et Meto font connaissance



ཉི་མ།	སྐུ་ཁམས་བཟང་།
nyima	kūngk ^h āmsang
Nyima	Bonjour !
མེ་ཏོག	སྐུ་ཁམས་བཟང་།
Meto'	kūngk ^h āmsang
Meto	Bonjour !

ཉི་མ།	ཞུང་རང་གི་	མིང་ལ་	ག་རེ་	ཟེར་གྱི་ཡིད།
nyima	ky ^h ērang-gi	mjng-la	k ^h are	se:-giyö'
Nyima	votre	nom-pour	quoi	dire-présent
	Comment est-ce que vous vous appelez ?			
མེ་ཏོག	ངའི་	མིང་ལ་	མེ་ཏོག་	ཟེར་གྱི་ཡིད།
meto'	ngä:	mjng-la	meto'	se:-giyö'
Meto	mon	nom-pour	Meto	dire-présent
	Je m'appelle Meto.			
ཉི་མ།	ཨ་ལའི།	བོད་པ་	ཡིན་པས།	
nyima	älä:	p ^h öba	yjn-bä	
Nyima	ah bon	Tibétaine	être-?	
	Ah bon ! Vous êtes Tibétaine ?			
མེ་ཏོག	ཡིན།	ལྷ་ས་ནས་	ཡིན།	

Vocabulaire d



Lisez le texte et cliquez sur toutes les lettres préfixées.

|ཁ་བའི་རེག་པ་ལྟ་བུར་བསེལ་ཡང་བདུད་ཀྱི་སྡེ་རྣམས་ལྟག་པར་བསྟེག

|མཐའ་དག་མཚན་མའི་ཚེས་ལས་འདས་ཀྱང་སྟོས་པ་དུ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྣང་།

|སྲིད་ལས་བརྒྱལ་ཡང་སྲིད་པ་གསུམ་དུ་སྐྱེ་བ་རྟག་དུ་རྟོན་མཛད་པའི།

|ལྷ་མ་ཇི་བཞིན་སྲོད་ཀྱི་སྲོད་ལ་སྲོ་དང་སྟན་རྣམས་ངོ་མཚར་འགྱུར།



Observez l'arbre généalogique et complétez la phrase



འཇིགས་མེད་ཀྱི་ཕ་མ་ རེད།

Écrivez le mot manquant dans l'espace ci-dessous, n'oubliez pas le ཚོག་ en fin de mot

Réponse :

